

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಕಾರನ್ನ ಓಡಿಸುತ್ತಿದ್ದೆ. ಸ್ವಿಡೋಮೀಟರ್ ಎಷ್ಟು ತೋರಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಸ್ವಲ್ಪ ಮುಂದಕೇ, ಯಾವನೋ ಒಬ್ಬ ಲಿಫ್‌ ಕೇಳುತ್ತಾ ರಸ್ಯೆಯ ಬಗಿಗೆ ನಿಯಿದ್ದ. ನಾನು ಬೈಳ್ ಹಾಕಿ ಅವನ ಬಳಿಯೇ ಕಾರು ನಿಲ್ಲಿಸಿದೆ. ಲಿಫ್‌ ಕೇಳುವವರಿಗೆ ನಾನೆಂದೂ ನಿರಾಕರಿಸುತ್ತಿರಲ್ಲ, ಹಳ್ಳಿಯ ರಸ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಫ್‌ ಕೇಳಿಕೊಂಡು ನಿಲ್ಲುವುದಂದರೆ ಏನೆಂದು ಅನುಭವಿಸಿದವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಗೊತ್ತು. ನೋಡಿಯೂ ನೋಡಿದವರಂತೆ ಏಂಬೆನಿಂಂತೆ ಮಾಯವಾಗುತ್ತಿದ್ದ ಆ ವಿಳಾಸಿ ಕಾರಿನವರನ್ನ ಈಗ ನೇನಿಕೊಂಡರೂ ಮುಷ್ಟಿ ಬಿಗಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಸಣ್ಣ ಕಾರಿನವರು ಮಾತ್ರ ಲಿಫ್‌ ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದವರನ್ನ ಹತ್ತಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹಳೇ ಕಾರಿನವರು. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಆ ಕಾರುಗಳಲ್ಲಿ ಜನ ಕಿಂತಿರಿದು ತುಂಬಿರುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೂ, ಕಾರಿನ ಒಬ್ಬೆಯೇ, ‘ಎಲ್ಲರೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಸರಿದು ಕುಳಿತುಕೊಂಡರೆ ಇನ್ನೂ ಇಟ್ಟರನ್ನ ಹತ್ತಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು..’ ಎಂದು ಧಾರಾಳತನ ತೋರಿಸುತ್ತಿದ್ದ.

ಕಾರು ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತಿದ್ದತೆಯೇ ಲಿಫ್‌ ಕೇಳಿದವನು ತಲೆಯನ್ನ ಒಳಗೆ ತೂರಿಸಿ, ‘ಲಂಡನ್ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಬಡಿಲ್ಲಿಲೂ ಗುರುಗಳೇ?’ ಎಂದು. ‘ಹೌದು, ಬಾರಯ್ಯಾ ಒಳಗೆ’ ಎಂದೆ. ಅವನು ಕಾರನ್ನ ಹತ್ತಿದೆ. ಅವನು ಮೈಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಹೀಚಲಾಗಿದ್ದು ನೋಡಲು ಒಂದು ಇಲ್ಲಿಯಂತೆ ಕಾಣುತ್ತಿದ್ದ. ಕಣ್ಣಿಗಳು ಮಾತ್ರ ಕಪ್ಪಗೆ ಚರುಕಾಗಿ ಪಾದರಸದಂತೆ ಅತ್ಯಿಕ್ರ ಹರಿದಾಡುತ್ತಿದ್ದವು. ಬೂದಿಬಣ್ಣದ ಜಾಕೆಟ್ ತೂಟಿದ್ದ. ತಲೆಯ ಮೇಲೊಂದು ಟೋಪಿ ‘ನಿನಗೆ ಲಂಡನನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕು?’ ನಾನು ಕೇಳಿದೆ. ‘ನಿನಗೆ ಲಂಡನ್ ಡಾಟಿ ಹೋಗಬೇಕು, ಎಪ್ಪುವೋ. ಇವತ್ತು ಕುದುರೆ ರೇಳ್ ಅಲ್ಲವೇ?’ ‘ಒಹ್, ಹೌದಲ್ಲೇ? ನಿನ್ನೊಟ್ಟಿಗೆ ನನಗೂ ಹೊರಟುಬಿಡೋಣ ಅನ್ನಿಸುತ್ತೆ. ನನಗೂ ಕುದುರೆ ಜೂಬೆಂದರೆ ತುಂಬಾ ಇವ್ವು’ ನಾನೆಂದೆ. ‘ಕುದುರೆ ಬಾಲದ ಮೇಲೆ ನಾನೆಂದೂ ದುಡ್ಡ ಕಟ್ಟಿದವನಲ್ಲ. ಕಟ್ಟುವುದು ಬಿಡಿ. ನಾನದನ್ನ ನೋಡುವುದೂ ಇಲ್ಲ!’

‘ಹಾಗಾದರೆ ನೀವು ಅಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿರಬೇಕು..’  
‘ಹತ್ತು... ಅದು ಮತ್ತು ಬುನಾಸು ಕೆಲಸ.’  
‘ಹಾಗಾದ್ದೆ ನಿನಗೆ ಕುದುರೆ ರೇಳಿಸ ಮೈದಾನದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವ ಕೆಲಸ?’  
ಅವನಿಗೆ ನನ್ನ ಪ್ರಶ್ನೆ ಸರಿ ಕಾಣಿಸಿಲ್ಲವೇನೋ. ಅವನು ಮಾತನಾಡಲಿಲ್ಲ, ಸುಮ್ಮಾನಾದ. ಅವನ ಕಣ್ಣಿಗಳು ರಸ್ಯೆಯ ಮೇಲ ಅದೆಲ್ಲೋ ದೂರದಲ್ಲಿ ನೆಟ್ಟಿದ್ದವು. ನಾನೂ ಮತ್ತೆ ಕುತೂಹಲ ತೋರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಹಾಗೆಯೇ ನನಗೂ ಲಿಫ್‌ ಕೊಟ್ಟವರು ಹೀಗೆಯೇ ಅಸಂಬಧ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನ ಕೇಳಿ ತಲೆ ತಿನ್ನುತ್ತಿದ್ದರು. ‘ನೀನು ಯಾರು? ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಬೇಕು? ಅಲ್ಲಾಕ ಹೋಗಬೇಕು? ಮದುವೆಯಾಗಿದೆಯೇ, ಗಲ್ರೋಫ್ಳೈಂಡ್ ಇಡ್ಲಾಳೆಯೇ? ಅವಳ ಹೆಸರೇನು? ನಿನು ವಯಸ್ಸಿನ್ನು?’ ಇತ್ತಾದಿ... ಕೇಳಿ ರೇಜಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.  
‘ಸಾರಿ ಗುರುವೇ, ನೀನು ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿರು ಅಂತ ಹಾಗೇ ಕೇಳಿದೆ. ಬೇಜಾರು ಮಾಡೆಷ್ಟು ಬೇಡ. ನಾನೋಬ್ಬ ಲೇವಿಕ. ಲೇವಿಕಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಕುತೂಹಲ ಜಾಸ್ತಿಯಲ್ಲವೇ ಅಪ್ಪೇ...’  
‘ಒಹ್ಮೋ, ಹಾಗಾದ್ದೆ ನೇನೋಬ್ಬ ಲೇವಿಕ!'